

BUITENGEWONE

UITGEGEE OP GESAG

PRYS 6d. [No. 2217.

Op las van Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal-in-Rade.
J. B. M. HERTZOG.

No. 69, 1934.]

ACT

To provide for the declaration of the Status of the Union of South Africa; for certain amendments of the South Africa Act, 1909, incidental thereto, and for the adoption of certain parts of the Statute of Westminster, 1931.

WHEREAS the delegates of His Majesty's Governments in the United Kingdom, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, at Imperial Conferences holden at Westminster in the years of our Lord 1926 and 1930, did concur in making the declarations and resolutions set forth in the Reports of the said Conferences, and more particularly in defining the group of self-governing communities composed of Great Britain and the Dominions as "autonomous communities within the British Empire, equal in status, in no way subordinate one to another in any aspect of their domestic or external affairs, though united by a common allegiance to the Crown and freely associated as members of the British Commonwealth of Nations";

AND WHEREAS the said resolutions and declarations in so far as they required legislative sanction on the part of the United Kingdom have been ratified, confirmed and established by the Parliament of the United Kingdom in an Act entitled the Statute of Westminster, 1931 (22. Geo. V. c. 4);

AND WHEREAS it is expedient that the status of the Union of South Africa as a sovereign independent state as hereinbefore defined shall be adopted and declared by the Parliament of the Union and that the South Africa Act, 1909 (9. Edw. 7. c. 9) be amended accordingly;

AND WHEREAS it is expedient that the said Statute of Westminster, in so far as its provisions are applicable to the Union of South Africa, and an Afrikaans version thereof, shall be adopted as an Act of the Parliament of the Union of South Africa;

NOW, THEREFORE, be it declared and enacted by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Definition.

1. In this Act the expression "the South Africa Act" means the South Africa Act, 1909 (9. Edw. 7. c. 9) as amended from time to time.

Union Parliament to be sole sovereign legislature for Union.

2. The Parliament of the Union shall be the sovereign legislative power in and over the Union, and notwithstanding anything in any other law contained, no Act of the Parliament of the United Kingdom and Northern Ireland passed after the eleventh day of December, 1931, shall extend, or be deemed to extend, to the Union as part of the law of the Union, unless extended thereto by an Act of the Parliament of the Union.

Adoption of parts of Statute of Westminster.

3. The parts of the Statute of Westminster, 1931 (22. Geo. V. c. 4) and the Afrikaans version thereof, set forth in the Schedule to this Act, shall be deemed to be an Act of the Parliament of the Union and shall be construed accordingly.

King to act with advice of his South African Ministers.

4. (1) The Executive Government of the Union in regard to any aspect of its domestic or external affairs is vested in the King, acting on the advice of His Ministers of State for the Union, and may be administered by His Majesty in person or by a Governor-General as his representative.

(2) Save where otherwise expressly stated or necessarily implied, any reference in the South Africa Act and in this Act to the King shall be deemed to be a reference to the King acting on the advice of his Ministers of State for the Union.

(3) The provisions of sub-sections (1) and (2) shall not be taken to affect the provisions of sections *twelve*, *fourteen*, *twenty* and *forty-five* of the South Africa Act and the constitutional conventions relating to the exercise of his functions by the Governor-General under the said sections.

Amendment of section 2 of South Africa Act.

5. Section *two* of the South Africa Act is hereby amended by the insertion after the word "implied" of the words—

"heirs and successors" shall be taken to mean His Majesty's heirs and successors in the sovereignty of the United Kingdom of Great Britain and Ireland as determined by the laws relating to the succession of the Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland".

No. 69, 1934.]

WET

Om voorsiening te maak vir die verklaring van die Status van die Unie van Suid-Afrika, vir sekere bykomstige wysigings van die Suid-Afrika Wet, 1909, en vir die aanneming van sekere gedeeltes van die Statuut van Westminster, 1931.

NADEMAAL afgevaardigdes van die Regerings van Sy Majesteit in die Verenigde Koninkryk, die Vrygewes Kanada, die Gemenebes Australië, die Vrygewes Nu-Seeland, die Unie van Suid-Afrika, die Ierse Vrystaat en Newfoundland, op Imperiale Konferensies gehou in Westminster in die jare 1926 en 1930, gesamentlik die verklarings en besluite uiteengesit in die Rapporte van genoemde Konferensies gemaak het en, meer bepaald, die groep sigself besturende gemeenskappe bestaande uit Groot-Brittanje en die Vrygeweste omskrywe het as „autonome gemeenskappe binne die Britse Ryk, gelyk in status, op generlei wyse die een ondergeskik aan die ander in enige opsig van sy binne- of buitelandse sake nie, hoewel verbonde deur 'n gemene trou aan die Kroon en vryelik verenig as lede van die Britse Gemenebes van Nasies”;

EN NADEMAAL die genoemde besluite en verklarings vir sover wetgewende goedkeuring daarvan deur die Verenigde Koninkryk 'n vereiste was, bekrachtig, bevestig en vasgestel is deur die Parlement van die Verenigde Koninkryk in 'n wet geheet die Statuut van Westminster 1931 (22 Geo. V. c. 4);

EN NADEMAAL dit dienstig is dat die status van die Unie van Suid-Afrika as 'n soewereine onafhanklike staat, soos hierbo omskrywe, aangeneem en verklaar sal word deur die Parlement van die Unie en dat die Suid-Afrika Wet 1909 (9 Edw. 7. c. 9) dienoreenkomstig gewysig word;

EN NADEMAAL dit dienstig is dat die gemelde Statuut van Westminster 1931 vir sover sy bepalings van toepassing is op die Unie van Suid-Afrika, en 'n Afrikaanse teks daarvan, aangeneem sal word as 'n Wet van die Parlement van die Unie van Suid-Afrika;

SO WORD DIT DERHALWE deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat, en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika as volg bepaal:—

1. In hierdie Wet beteken die uitdrukking „die Suid-Afrika Wet” die Suid-Afrika Wet 1909 soos van tyd tot tyd gewysig. Woordbepaling.

2. Die Parlement van die Unie is die soewereine wetgewende gesag in en oor die Unie, en niteenstaande enigiets in 'n ander wet vervat, sal geen wet van die Parlement van die Verenigde Koninkryk en Noord-Ierland gemaak na die elfde dag van Desember 1931 in die Unie as deel van die reg van die Unie geld of geag word te geld nie tensy uit kragte van 'n Wet van die Parlement van die Unie. Unie-Parlement die enigste soewereine wetgewende liggaam vir Unie.

3. Die gedeeltes van die Statuut van Westminster, 1931 (22 Geo. V. c. 4) en die Afrikaanse teks daarvan vervat in die Bylae van hierdie Wet word beskou as 'n Wet van die Parlement van die Unie en dienoreenkomstig uitgelê. Gedeeltes van Statuut van Westminster 1931 tot 'n Unie-wet verklaar.

4. (1) Die Uitvoerende Gesag van die Unie in welke opsig ook van sy binne- of buitelandse beleid berus by die Koning handelende op advies van Sy Ministers van Staat vir die Unie en word uitgeoefen deur Sy Majesteit persoonlik of deur 'n Goewerneur-generaal as sy verteenwoordiger. Koning handel op advies van Suid-Afrikaanse Ministers.

(2) Behalwe waar uitdruklik of by noodsaaklike gevolgtrekking anders bepaal is word elke verwysing in die Suid-Afrika Wet en in hierdie Wet na die Koning beskou as 'n verwysing na die Koning handelende op advies van Sy Ministers van Staat vir die Unie.

(3) Die bepalings van artikels *twaalf*, *veertien*, *twintig* en *vyf-en-veertig* van die Suid-Afrika Wet en die konstitusionele gebruike in verband met die uitoefening van sy bevoegdhede deur die Goewerneur-generaal onder die vermelde artikels word deur sub-artikels (1) en (2) nie geraak nie.

5. Artikel *twee* van die Suid-Afrika Wet word hierby gewysig soos aangegee in die Engelse teks hiervan en die Afrikaanse lesing van die wysiging is as volg:— Wysiging van artikel 2 van Suid-Afrika Wet.

„Erfgename en opvolgers” beteken sy Majesteit se erfgename en opvolgers in die soewereiniteit van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Ierland soos bepaal deur die wette omtrent die Kroonsopvolging van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Ierland.

Amendment of sections 26 and 44 of South Africa Act.

6. Sections *twenty-six* and *forty-four* of the South Africa Act are hereby amended by the deletion of the words "a British subject of European descent" in paragraphs (d) and (c) respectively of the said sections and the substitution thereof of the words "a person of European descent who has acquired Union nationality whether—

- (i) by birth or
- (ii) by domicile as a British subject or
- (iii) by naturalization, or otherwise, in terms of Act 40 of 1927 or of Act 14 of 1932."

Amendment of section 51 of South Africa Act.

7. Section *fifty-one* of the South Africa Act is hereby amended by the deletion of the words "of the United Kingdom of Great Britain and Ireland" where they occur in the oath and in the affirmation prescribed by the said section, and by inserting the words "King or Queen (as the case may be)" immediately after the words "His Majesty".

Repeal of section 64 of South Africa Act.

8. Section *sixty-four* of the South Africa Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:—

"Royal Assent. 64. When a Bill is presented to the Governor-General for the King's assent he shall declare according to his discretion, but subject to the provisions of this Act, and to such instructions as may from time to time be given in that behalf by the King, that he assents in the King's name, or that he withholds assent. The Governor-General may return to the House in which it originated any Bill so presented to him, and may transmit therewith any amendments which he may recommend, and the House may deal with the recommendation".

Amendment of section 67 of South Africa Act.

9. Section *sixty-seven* of the South Africa Act is hereby amended by the deletion of the words "or having been reserved for the King's pleasure shall have received his assent".

Certain provisions of South Africa Act not affected by this Act.

10. Nothing in this Act contained shall affect the provisions of section *one hundred and six* of the South Africa Act, relating to an appeal to the King-in-Council, or the provisions of sections *one hundred and fifty* and *one hundred and fifty-one* of the said Act.

Repeal of sections of South Africa Act.

11. (1) Sections *eight* and *sixty-six* of the South Africa Act are hereby repealed.

(2) Section *sixty-five* shall be repealed as from a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

Short title.

12. This Act shall be known as the Status of the Union Act, 1934.

Schedule.

STATUTE OF WESTMINSTER, 1931.

(22. Geo. 5. Chap. 4.)

AN ACT TO GIVE EFFECT TO CERTAIN RESOLUTIONS PASSED BY IMPERIAL CONFERENCES HELD IN THE YEARS 1926 AND 1930. (11TH DECEMBER, 1931.)

WHEREAS the delegates of His Majesty's Governments in the United Kingdom, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, at Imperial Conferences holden at Westminster in the years of our Lord 1926 and 1930, did concur in making the declarations and resolutions set forth in the Reports of the said Conferences:

AND WHEREAS it is meet and proper to set out by way of preamble to this Act that, inasmuch as the Crown is the symbol of the free association of the members of the British Commonwealth of Nations, and as they are united by a common allegiance to the Crown, it would be in accord with the established constitutional position of all the members of the Commonwealth in relation to one another that any alteration in the law touching the Succession to the Throne or the Royal Style and Titles shall hereafter require the assent as well of the Parliaments of all the Dominions as of the Parliament of the United Kingdom:

AND WHEREAS it is in accord with the established constitutional position that no law hereafter made by the Parliament of the United Kingdom shall extend to any of the said Dominions as part of the law of that Dominion otherwise than at the request and with the consent of that Dominion:

AND WHEREAS it is necessary for the ratifying, confirming and establishing of certain of the said declarations and resolutions of the said Conferences that a law be made and enacted in due form by authority of the Parliament of the United Kingdom:

6. Artikels *ses-en-twintig* en *vier-en-veertig* van die Suid-Afrika Wet word hierby gewysig soos aangegee in die Engelse teks hiervan waarvan die Afrikaanse teks lui as volg: „'n Persoon van Europese afstamming wat Unie-nasionaliteit besit deur—

- (i) geboorte of
- (ii) domisilie as 'n Britse onderdaan of
- (iii) naturalisasie of andersins, onder Wet 40 van 1927 of onder Wet 14 van 1932”.

Wysiging van artikels 26 en 44 van Suid-Afrika Wet.

7. Artikel *een-en-vyftig* van die Suid-Afrika Wet word hierby gewysig deur die skrapping van die woorde „of the United Kingdom of Great Britain and Ireland” en deur die woorde „King or Queen (as the case may be)” in te voeg na die woorde „His Majesty” waar hul voorkom in die eed en in die belofte wat voorgeskryf word deur genoemde artikel, die Afrikaanse teks waarvan lui „Koning of Koningin (soos die geval mag wees)”.

Wysiging van artikel 51 van Suid-Afrika Wet.

8. Artikel *vier-en-sestig* van die Suid-Afrika Wet word hierby herroep en vervang deur die artikel aangegee in die Engelse teks hiervan en waarvan die Afrikaanse lesing is as volg:—

Herroeping van artikel 64 van Suid-Afrika Wet.

„Koninklike Goedkeuring van Wetsontwerpe. 64. Wanneer 'n wetsontwerp aan die Goewerneur-generaal vir die Koning se toestemming voorgelê word verklaar hy na sy goeddunke maar onderworpe aan die bepalings van hierdie Wet en van sulke voorskrifte as wat van tyd tot tyd in daardie verband deur die Koning gegee word, dat hy namens die Koning toestem of dat hy toestemming onthou. Die Goewerneur-generaal kan 'n wetsontwerp wat so aan hom voorgelê is, terugstuur na die Huis waarin dit aanhangig gemaak is met die wysigings wat hy aanbeveel en die Huis mag die aanbeveling in behandeling neem”.

9. Artikel *sewen-en-sestig* van die Suid-Afrika Wet word hierby gewysig deur die skrapping van die woorde „or having been reserved for the King's pleasure shall have received his assent”.

Wysiging van artikel 67 van Suid-Afrika Wet.

10. Niks in hierdie Wet vervat raak die bepalings van artikel *honderd-en-ses* van die Suid-Afrika Wet betreffende 'n beroep op die „King-in-Council”, of van artikels *honderd-en-vyftig* en *honderd-een-en-vyftig* van die gemelde Wet.

Sekere artikels van Suid-Afrika Wet nie geraak deur hierdie Wet nie.

11. (1) Artikels *agt* en *ses-en-sestig* van die Suid-Afrika Wet word hierby herroep.

Herroeping van sekere artikels van Suid-Afrika Wet.

(2) Artikel *vyf-en-sestig* word hierby herroep vanaf 'n datum wat deur die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* bepaal word.

12. Hierdie Wet word die Wet op die Status van die Unie, Kort titel. 1934, genoem.

Bylae.

STATUUT VAN WESTMINSTER, 1931. (22. Geo. 5. Hoofst. 4.)

WET OM AAN SEKERE BESLUITTE VAN DIE IMPERIALE KONFERENSIES VAN 1926 EN 1930 GEVOLG TE GEE. (11 DESEMBER 1931.)

NADEMAAL afgevaardigdes van die Regerings van Sy Majesteit in die Verenigde Koninkryk, die Vrygewes Kanada, die Gemenebes Australië, die Vrygewes Nu-Seeland, die Unie van Suid-Afrika, die Ierse Vrystaat en Newfoundland, op Imperiale Konferensies, gehou in Westminster in die jare 1926 en 1930, gesamentlik die verklarings en besluite uiteengesit in die Rapporte van genoemde konferensies gemaak het:

EN NADEMAAL dit behoorlik en betaamlik is om by wyse van aanhef in hierdie Wet op te neem dat, aangesien die Kroon die simbool is van die vrye vereniging van die lede van die Britse Gemenebes van Nasies en hulle verbonde is deur gemene trou aan die Kroon, dit in ooreenstemming sou wees met die vasgestelde konstitusionele posisie van al die lede van die Gemenebes teenoor mekaar, dat enige verandering in die wet, wat die Troonsopvolging of die Koninklike Naam en Titels reël, hierna die toestemming van die Parlemente van al die Vrygeweste sowel as van die Parlement van die Verenigde Koninkryk vereis:

EN NADEMAAL dit in ooreenstemming is met die vasgestelde konstitusionele posisie dat geen wet hierna deur die Parlement van die Verenigde Koninkryk gemaak, op 'n Vrygewes van toepassing sal wees nie as 'n deel van die wetgewing van daardie Vrygewes, behalwe op versoek en met toestemming van daardie Vrygewes:

EN NADEMAAL dit nodig is dat 'n wet, in behoorlike vorm, op gesag van die Parlement van die Verenigde Koninkryk gemaak en uitgevaardig word ten einde sommige van die vermelde verklarings en besluite van die gesegde konferensies te bekragtig, bevestig en vas te stel:

AND WHEREAS the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland have severally requested and consented to the submission of a measure to the Parliament of the United Kingdom for making such provision with regard to the matters aforesaid as is hereafter in this Act contained :

NOW, THEREFORE, BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows :—

Meaning of
" Dominion " in
this Act.

Validity of laws
made by Parlia-
ment of a
Dominion, 28 and
29 Vict. c. 63.

Power of Parlia-
ment of Dominion
to legislate extra-
territorially.

Parliament of
United Kingdom
not to legislate for
Dominion except
by consent.

Powers of
Dominion Parlia-
ments in relation to
merchant shipping,
57 and 58 Vict. c.
60.

Powers of
Dominion Parlia-
ments in relation
to Courts of Admir-
alty, 53 and 54
Vict. c. 27.

Meaning of
" Colony " in
future Acts, 52
and 53 Vict. c. 63.

Short title.

1. In this Act the expression " Dominion " means the Union of South Africa.

2. (1) The Colonial Laws Validity Act, 1865, shall not apply to any law made after the commencement of this Act by the Parliament of a Dominion.

(2) No law and no provision of any law made after the commencement of this Act by the Parliament of a Dominion shall be void or inoperative on the ground that it is repugnant to the law of England or to the provisions of any existing or future Act of Parliament of the United Kingdom, or to any order, rule or regulation made under any such Act, and the powers of the Parliament of a Dominion shall include the power to repeal or amend any such Act, order, rule or regulation in so far as the same is part of the law of the Dominion.

3. It is hereby declared and enacted that the Parliament of a Dominion has full power to make laws having extra-territorial operation.

4. No Act of Parliament of the United Kingdom passed after the commencement of this Act shall extend, or be deemed to extend, to a Dominion as part of the law of the Dominion unless it is expressly declared in that Act that the Dominion has requested, and consented to, the enactment thereof.

5. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions of this Act, sections *seven hundred and thirty-five* and *seven hundred and thirty-six* of the Merchant Shipping Act, 1894, shall be construed as though reference therein to the legislature of a British possession did not include reference to the Parliament of a Dominion.

6. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions of this Act section *four* of the Colonial Courts of Admiralty Act, 1890 (which requires certain laws to be reserved for the signification of His Majesty's pleasure or to contain a suspending clause), and so much of section *seven* of that Act as requires the approval of His Majesty in Council to any rules of Court for regulating the practice and procedure of a Colonial Court of Admiralty, shall cease to have effect in any Dominion as from the commencement of this Act.

11. Notwithstanding anything in the Interpretation Act, 1889, the expression " Colony " shall not, in any Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the commencement of this Act, include a Dominion or any province forming part of a Dominion.

12. This Act may be cited as the Statute of Westminster, 1931.

EN NADEMAAL die Vrygewes Kanada, die Gemenebes Australië, die Vrygewes Nu-Seeland, die Unie van Suid-Afrika, die Ierse Vrystaat en Newfoundland elkeen afsonderlik versoek en daarin toegestem het dat 'n wetsontwerp aan die Parlement van die Verenigde Koninkryk voorgelê sou word om met betrekking tot voornoemde sake die voorsiening te maak wat in hierdie Wet verder vervat is :

SO WORD DIT DERHALWE deur Sy Majesteit die Koning op advies en met toestemming van die geestelike en wêreldlike pairs en van die gemeentes tans in hierdie Parlement byeengekom, en op gesag daarvan, as volg bepaal :—

1. In hierdie Wet beteken die uitdrukking "Vrygewes" die Unie van Suid-Afrika.

Betekenis van „Vrygewes” in hierdie Wet.

2. (1) Die „Colonial Laws Validity Act, 1865,” is op 'n wet wat na die inwerkingtreding van hierdie Wet deur die Parlement van 'n Vrygewes gemaak word, nie van toepassing nie.

Geldigheid van Wette deur Parlement van Vrygewes, 28 en 29 Vict. c. 63.

(2) Geen wet, of enige bepaling daarin, deur die Parlement van 'n Vrygewes na die inwerkingtreding van hierdie Wet gemaak, sal op grond van strydigheid met die Engelse reg of met die bepalings van 'n bestaande of toekomstige wet van die Parlement van die Verenigde Koninkryk, of met 'n order, reël, of regulasie uit kragte van so'n wet gemaak, nietig of van onwaarde wees nie en die bevoegdheide van die Parlement van 'n Vrygewes sluit die mag in om sodanige wet, order, reël, of regulasie, vir sover dit deel vorm van die wetgewing van die Vrygewes, te herroep of te wysig.

3. Dit word hierby verklaar en bepaal dat die Parlement van 'n Vrygewes ten volle bevoeg is om wette met ekstra-territoriale gelding te maak.

Bevoegdheid van Parlement van Vrygewes om wette te maak met ekstra-territoriale gelding.

4. Geen wet van die Parlement van die Verenigde Koninkryk gemaak na die inwerkingtreding van hierdie Wet sal in 'n Vrygewes geld nie, of geag word te geld nie, as 'n deel van die reg van die Vrygewes, tensy uitdruklik in daardie wet verklaar word dat die Vrygewes versoek en daarin toegestem het dat die wet gemaak word.

Parlement van Verenigde Koninkryk kan nie vir Vrygeweste wette maak sonder toestemming nie.

5. Sonder beperking van die algemeenheid van bostaande bepalings van hierdie Wet, word artikels *sewehonderd vyf-en-dertig* en *sewehonderd ses-en-dertig* van die „Merchant Shipping Act, 1894” so uitgelê dat verwysing daarin na die wetgewende gesag van 'n Britse besitting nie 'n Vrygewestelike Parlement omvat nie.

Bevoegdheide van Vrygewestelike Parlemente met betrekking tot Skeepvaart, 57 en 58 Vict. c. 60.

6. Sonder beperking van die algemeenheid van die voorafgaande bepalings van hierdie Wet, is artikel *vier* van die „Colonial Courts of Admiralty Act, 1890” (wat vereis dat sekere wette aangehou moet word ter kenbaarmaking van Sy Majesteit se behae of 'n opskortingsklousule moet bevat) en die gedeelte van artikel *sewe* van bedoelde Wet wat vir reëls van die Hof op die praktyk en prosedure van 'n Koloniale Admiraliteitshof die goedkeuring van Sy Majesteit-in-rade vereis, na die inwerkingtreding van hierdie Wet nie langer in 'n Vrygewes geldig nie.

Bevoegdheide van Vrygewestelike Parlemente met betrekking tot Admiraliteitshowe, 53 en 54 Vict. c. 27.

11. Ondanks wat bepaal is in die „Interpretation Act, 1889,” omvat die uitdrukking „Colony” in 'n wet van die Parlement van die Verenigde Koninkryk gemaak na die inwerkingtreding van hierdie Wet, nie 'n Vrygewes of 'n Provinsie wat deel vorm van 'n Vrygewes nie.

Betekenis van „Colony” in toekomstige Wette, 52 en 53 Vict. c. 63.

12. Hierdie Wet kan aangehaal word as die Statuut van Westminster, 1931.

Kort titel.

PROCLAMATION.

BY LIEUTENANT-COLONEL HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONOURABLE THE EARL OF CLARENDON, A MEMBER OF HIS MAJESTY'S MOST HONOURABLE PRIVY COUNCIL, KNIGHT GRAND CROSS OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF SAINT MICHAEL AND SAINT GEORGE, GOVERNOR-GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF IN AND OVER THE UNION OF SOUTH AFRICA.

No. 152, 1934.]

WHEREAS the Royal Executive Functions and Seals Bill, is a bill which, under section *sixty-four* of the South Africa Act, 1909, has been reserved by the Governor-General for the signification of His Majesty's pleasure ;

AND WHEREAS under section *sixty-six* of that Act such a Bill has no force or effect unless and until, within one year from the day on which it was presented to the Governor-General for His Majesty's assent, I have made known in manner prescribed by that section that it has received His Majesty's assent ;

AND WHEREAS the said Bill was presented as aforesaid on the 30th day of May, 1934 ;

NOW, THEREFORE, under and by virtue of the powers in me vested by section *sixty-six* of the South Africa Act, 1909, I do hereby declare, proclaim, and make known, that, on the 22nd day of June, 1934, His Majesty the King was pleased to declare his assent to the Royal Executive Functions and Seals Bill.

The said Bill to which His Majesty's assent has thus been given is hereby promulgated hereunder as Act No. 70 of 1934.

GOD SAVE THE KING !

Given under my hand and the Great Seal of the Union of South Africa at Pretoria on this the 10th day of August, One thousand nine hundred and Thirty-four.

CLARENDON,
Governor-General.

By Command of His Excellency the Governor-General-in-Council.
J. B. M. HERTZOG.

No. 70, 1934.]

ACT

To provide for the King's Acts as Head of the Executive of the Union, the use of Royal Seals in connection therewith and the vesting of certain functions in Union officials and bodies.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

Royal Great Seal
and Signet.

1. (1) There shall be a Royal Great Seal of the Union hereinafter referred to as the Great Seal, which shall show on the obverse the effigy of the Sovereign, with his full titles as circumscription and on the reverse the coat of arms of the Union with supporters and the inscription " Unie van Suid-Afrika " and " Union of South Africa ".

(2) There shall be a Royal Signet (hereinafter referred to as the Signet) showing the reverse of the Great Seal with the Tudor Crown for crest and the King's full title in Latin on the outer rim and the words " Unie van Suid-Afrika—Union of South Africa " on the inner rim.

(3) The Great Seal and Signet shall be of a design and size approved of by the King and the Great Seal shall show the effigy of the Sovereign in such manner and of such design as His Majesty may be pleased to approve.

On demise of
Sovereign existing
Seals to be used
temporarily.

2. In the case of a change in the person of the Sovereign the then existing Seals shall be used until such time as new Seals have been struck and put into use.

Prime Minister to
be Keeper of the
Royal Seals.

3. The Prime Minister of the Union or, in his absence, his deputy shall be the Keeper of the Great Seal and the Signet.

Executive acts of
the King and their
confirmation.

4. (1) The King's will and pleasure as Head of the Executive Government of the Union shall be expressed in writing under his sign manual, and every such instrument shall be countersigned by one of the King's Ministers for the Union.

PROKLAMSIE.

VAN LUITENANT-KOLONEL SY EKSELLENSIE DIE HOOGEDLAGBARE DIE GRAAF VAN CLARENDON, LID VAN DIE MEES EERVOLLE GEHEIME RAAD VAN SY MAJESTEIT, GROOTKRUISRIDDER VAN DIE MEES ONDESKIE ORDE VAN SAINT MICHAEL EN SAINT GEORGE, GOEWERNEUR-GENERAAL EN OPPERBEVELHEBBER IN EN OOR DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA.

No. 152, 1934.]

NADemaal die Wetsontwerp op die Uitvoerende Magte en Seëls van die Koning 'n Wetsontwerp is wat, ingevolge artikel vier-en-sestig van die „Zuid-Afrika Wet” van 1909, deur die Goewerneur-generaal gereserveer is ter inwinning van Sy Majesteit se behae;

EN NADemaal kragtens artikel ses-en-sestig van daardie Wet, so 'n Wetsontwerp nie in werking tree tensy en tot ek binne één jaar vanaf die dag waarop dit aan die Goewerneur-generaal vir Sy Majesteit se toestemming aangebied is, op die wyse in daardie artikel voorgeskryf, bekendgemaak het dat Sy Majesteit se toestemming verleen is;

EN NADemaal genoemde Wetsontwerp, soos voormeld, op die 30ste day van Mei 1934, aangebied is;

So is DIT dat ek ingevolge en kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel ses-en-sestig van die „Zuid-Afrika Wet” van 1909, hierby verklaar, proklameer en bekendmaak, dat dit op die 22ste dag van Junie 1934 Sy Majesteit behaag het om sy toestemming aan die Wetsontwerp op die Uitvoerende Magte en Seëls van die Koning te verleen.

Goenoemde Wetsontwerp, waaraan Sy Majesteit se toestemming aldus verleen is, word hierby hieronder as Wet No. 70 van 1934, afgekondig.

GOD BEHOEDE DIE KONING!

Gegee onder my Hand en die Grootseël van die Unie van Suid-Afrika, te Pretoria op hede die 10de dag van Augustus Eenduisend Negehoenderd Vier-en-dertig.

CLARENDON,
Goewerneur-generaal.

Op las van Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal-in-Rade.
J. B. M. HERTZOG.

No. 70, 1934.]

WET

Om voorsiening te maak vir die Dade van die Koning as Hoof van die Uitvoerende Mag van die Unie, die gebruik van Koninklike Seëls in verband daarmee, en die verlening van sekere bevoegdhede aan publieke persone en liggame in die Unie.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika as volg:—

1. (1) Daar sal wees 'n Koninklike Grootseël van die Unie, hierna hierin genoem die Grootseël, wat aan die voorkant die beeltenis van die Soewerein vertoon, met sy volle titels as omskrif en aan die agterkant die wapen van die Unie met skildhouers en die opskrif „Unie van Suid-Afrika” en „Union of South Africa.”

Koninklike Groot-
en Kleinseël.

(2) Daar sal wees 'n Koninklike Kleinseël (hierna hierin genoem die Kleinseël) wat die agterkant van die Grootseël vertoon met die Tudorkroon as helmteken en die Koning se volle titel in Latyn op die buiterand en die woorde „Unie van Suid-Afrika—Union of South Africa” in die binnerand.

(3) Die ontwerp en grootte van die Groot- en Kleinseël word deur die Koning vasgestel en die Grootseël toon die beeltenis van die Soewerein op sodanige wyse en van sodanige ontwerp as dit Sy Majesteit behaag om goed te keur.

2. In die geval van 'n verandering in die persoon van die Soewerein word die dan bestaande Seëls gebruik tot nuwe Seëls vervaardig en in gebruik gestel is.

By oorlyde van
Soewerein bly be-
staande Seëls
tydelik in gebruik.

3. Die Eerste Minister van die Unie of, by sy afwesigheid, sy plaasvervanger is die Bewaarder van die Grootseël en die Kleinseël.

Eerste Minister Be-
waarder van Seëls
van die Koning.

4. (1) Die wil en wens van die Koning as Hoof van die Uitvoerende Mag van die Unie word op skrif uitgedruk onder sy handtekening, en al sulke aktes dra die medeondertekening van een van die Koning se Ministers vir die Unie.

Uitvoerende da-
de van die Koning en
hulle bevestiging.

(2) The King's sign manual shall furthermore be confirmed by the Great Seal on all royal proclamations and he may, by proclamation, prescribe from time to time which other public instruments bearing his sign manual shall pass either the Great Seal or the Signet.

(3) The Keeper of the Seals shall affix either the Great Seal or the Signet, as the case may be, to any instrument bearing the King's sign manual and the countersignature of one of His Majesty's Ministers of State for the Union and required to pass either the Great Seal or the Signet.

(4) The provisions of this section shall not affect the exercise of the powers under sections *twelve, fourteen, twenty and forty-five* of the South Africa Act, 1909, by the King or the Governor-General.

Making and use of wafer seals representing Great Seal.

5. (1) The Governor-General-in-Council may by regulation provide for the making of wafer seals, representing the Great Seal, of such material as he may deem suitable and prescribe the size of the cast to be used for that purpose.

(2) The wafer seals made in pursuance of the provisions of sub-section (1) shall be kept by the Keeper of the Great Seal and may be used by him for sealing instruments which are required to pass the Great Seal, and instruments to which such wafer seals have been affixed shall be deemed to be sufficiently sealed in terms of this Act.

Governor-General to act for King in certain cases.

6. (1) Whenever for any reason the King's signature to any instrument requiring the King's sign manual cannot be obtained or whenever the delay involved in obtaining the King's signature to any such instrument in the ordinary course would, in the opinion of the Governor-General-in-Council, either frustrate the object thereof, or unduly retard the despatch of public business, the Governor-General shall, subject to such instructions as may, from time to time, in that behalf, be given by the King on the advice of His Ministers of State for the Union, execute and sign such instrument on behalf of His Majesty and an instrument so executed and signed by the Governor-General and countersigned by one of the King's Ministers of the Union shall be of the same force and effect as an instrument signed by the King.

(2) The Governor-General's signature on such an instrument shall be confirmed by his Great Seal of the Union and a resolution of the Governor-General-in-Council shall be the necessary authority for affixing the same.

Vesting of powers of the King-in-Council under Statutes of United Kingdom Parliament in Governor-General-in-Council.

7. In the absence of any Act of the Parliament of the Union providing otherwise, the powers of the King to be exercised by His Majesty in Council or by Order-in-Council, under Acts of the Parliament of the United Kingdom passed prior to the commencement of the Statute of Westminster, 1931, and extending to the Union as part of the law of the Union shall, in respect of the Union, after the commencement of this Act, be exercised respectively by the Governor-General-in-Council or by him by Proclamation in the *Gazette* unless the Governor-General-in-Council decide that the exigencies of the case require that the procedure prescribed by such Acts be followed: Provided that the King-in-Council shall in the latter case act or purport to act in respect of the Union only at the request of the Prime Minister of the Union duly conveyed and it be expressly declared in the instrument containing the King's pleasure that the Union has requested and consented to the King-in-Council so acting in respect of the Union.

Vesting of functions of British functionaries under Statutes of United Kingdom Parliament in Union functionaries.

8. The powers vested in, or duties imposed on, the Lord Chancellor, a Secretary of State, a Commissioner of the Treasury, the Treasury, the Admiralty, the Board of Trade, or any other functionary or authority of the United Kingdom under any Act of the Parliament of the United Kingdom referred to in section *seven*, or under any rule, order or regulation framed thereunder shall after the commencement of this Act, in respect of the Union, be vested in or performed by such Minister, Department of State, functionary or authority in the Union as the Governor-General-in-Council may by proclamation in the *Gazette* designate.

Sections 7 and 8 not applicable to section 106 of South Africa Act.

9. Sections *seven* and *eight* shall not apply to appeals to the King-in-Council under the provisions of section *one hundred and six* of the South Africa Act, 1909.

Short title and commencement of Act.

10. This Act shall be known as the Royal Executive Functions and Seals Act, 1934, and shall come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

(2) Die Koning se handtekening word verder bevestig deur die Grootseël op alle koninklike proklamasies en hy skryf, by proklamasie, van tyd tot tyd voor watter ander openbare aktes wat sy handtekening dra, verseël moet word met die Grootseël of die Kleinseël.

(3) Die Bewaarder van die Seëls heg die Grootseël of die Kleinseël, soos die geval mag wees, aan 'n akte wat die koning se handtekening en die medeondertekening van een van Sy Majesteit se Ministers van Staat vir die Unie dra en wat onder die Groot- of Kleinseël moet deurloop.

(4) Hierdie artikel raak nie die uitoefening van die magte onder artikels *twalf*, *veertien*, *twintig* en *vyf-en-veertig* van die Suid-Afrika Wet, 1909, deur die Koning of die Goewerneur-generaal nie.

5. (1) Die Goewerneur-generaal-in-Rade maak by regulasie voorsiening vir die vervaardiging van ouelseëls na die model van die Grootseël, van sodanige materiaal as hy geskik mag ag en skrywe die grootte van die stempel wat vir die doel gebruik word voor.

Vervaardiging en gebruik van ouelseëls na model van Grootseël.

(2) Die ouelseëls wat ooreenkomstig die bepalings van sub-artikel (1) gemaak is, word bewaar deur die Bewaarder van die Grootseël en mag deur hom gebruik word vir die verseëling van aktes wat onder die Grootseël moet deurloop en aktes waaraan sulke ouelseëls geheg is word as voldoende verseël geag onder hierdie Wet.

6. (1) So dikwels as die handtekening van die Koning om enige rede nie op 'n akte wat sy handtekening vereis, verkry kan word nie, of so dikwels as die verlies van tyd wat die verkryging van die Koning se handtekening in die gewone loop met hom sou meebring, na die oordeel van die Goewerneur-generaal-in-Rade, of die beoogde doel sou verydel of die afhandeling van publieke sake te veel sou vertraag, maak en teken die Goewerneur-generaal maar onderworpe aan sulke voorskrifte as wat van tyd tot tyd in hierdie verband deur die Koning op advies van sy Ministers van Staat vir die Unie gegee word, so 'n akte namens Sy Majesteit en 'n akte aldus gemaak en geteken deur die Goewerneur-generaal en medeonderteken deur een van die Koning se Ministers van die Unie het dieselfde gesag en gevolg as 'n akte wat deur die Koning geteken is.

Goewerneur-generaal handel namens Koning in sekere gevalle.

(2) Die handtekening van die Goewerneur-generaal word op so 'n akte bevestig deur sy Grootseël van die Unie en 'n besluit van die Goewerneur-generaal-in-Rade is die vereiste magtiging vir die aanhegting daarvan.

7. Tensy 'n wet van die Parlement van die Unie iets anders bepaal, word die magte van die Koning wat deur Sy Majesteit uitgeoefen moet word in Rade of by Bevel-in-Rade uit kragte van Wette van die Parlement van die Verenigde Koninkryk wat gemaak is voor die begin van die Statuut van Westminster 1931 en van toepassing op die Unie is as deel van die reg van die Unie, van die aanvang van hierdie Wet ten aansien van die Unie uitgeoefen respektiewelik deur die Goewerneur-generaal-in-Rade of deur hom by proklamasie in die *Staatskoerant* tensy die Goewerneur-generaal-in-Rade beslis dat die omstandighede van die geval vereis dat die prosedure deur daardie wette voorgeskryf gevolg moet word; mits dat die Koning-in-Rade ten aansien van die Unie van Suid-Afrika alleen handel, of voorgee om te handel, op versoek van die Eerste Minister van die Unie behoorlik oorgedra en dat uitdruklik in die akte wat die beskikking van die Koning inhou, verklaar word dat die Unie versoek het en daarin toegestem het dat die Koning-in-Rade aldus vir die Unie handel.

Oordrag van bevoegdhede van die Koning-in-Rade onder Wette van die Verenigde Koninkryk op die Goewerneur-generaal-in-Rade.

8. Die magte berustende by, of pligte opgelê aan, die Lord Chancellor, 'n Staatssekretaris, 'n Kommissaris van die Tesourie, die Tesourie, die Admiraliteit, die Raad van Handel, of enige ander amptenaar of owerheid van die Verenigde Koninkryk, uit kragte van 'n wet van die Parlement van die Verenigde Koninkryk waarna verwys word in artikel *sewe*, of van 'n reël, bevel of regulasie daaronder gemaak, berus van die aanvang van hierdie Wet ten aansien van die Unie by, of word vervul deur, die Minister, Staatsdepartement, publieke liggaam, be-ampte of owerheid van die Unie wat die Goewerneur-generaal-in-Rade by proklamasie in die *Staatskoerant* aanwys.

Oordrag van bevoegdhede van Britse publieke persone of liggame onder Wette van die Verenigde Koninkryk op openbare persone en liggame in die Unie.

9. Artikel *sewe* en *ag* is nie van toepassing op beroepe op die Koning-in-Rade onder artikel *honderd-en-ses* van die Suid-Afrika Wet, 1909, nie.

Artikels 7 en 8 is nie van toepassing op artikel 106 van Suid-Afrika Wet • nie.

10. Hierdie Wet word die Wet op die Uitvoerende Magte en Seëls van die Koning 1934 genoem en tree in werking op 'n datum wat deur die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* bepaal word.

Kort titel en inwerkingtreding van Wet.